

1. La voz pasiva en las expresiones impersonales

La voz pasiva se utiliza con mucha frecuencia en contextos técnico-científicos por la impersonalidad que dicha estructura connota. Esta impersonalidad se debe a que generalmente el sujeto de la expresión pasiva ocupa un lugar secundario o en su defecto no está claramente determinado, ayudando así a eliminar una subjetividad o personalización que pudiera obstaculizar la preponderancia de los hechos y de las situaciones sobre las personas.

1.1 La voz pasiva en el idioma inglés

La voz pasiva consiste de una forma del verbo *be*, o a veces del verbo *get*, y un participio pasado.

He was praised for his skill *Are the books being sold?*
(El fue alabado por su habilidad). (¿Se están vendiendo los libros?).

Have you been paid? *Have you gotten paid?* *It sold well.*
(¿Se le ha pagado?) (¿Se le ha pagado?) (Se vendió bien).

The reaction was started on time. *Results were shown to prove that.*
(La reacción fue iniciada a tiempo). (Se mostró que los resultados probaron eso).

Como puede notarse, en ninguna de las expresiones anteriores se puede determinar el agente de la acción, es decir quién o quienes ejecuta(n) la acción señalada por el verbo principal. Nótese igualmente que la traducción castellana puede a veces tener más de una versión correcta, sin que cambie el sentido básico de la expresión, como podemos ver en estas otras alternativas de traducción

“Se le alabó por su habilidad.”, “¿Los libros se están vendiendo?”, “¿Le pagaron?”.

Observe ahora en los ejemplos siguientes como los infinitivos y las formas progresivas de los verbos también pueden estar en forma pasiva:

being carried *to be called* *completing* *turning off*
(siendo llevado) (ser llamado) (completando) (apagando)

Estos pueden usarse como sujetos de oraciones:

Being carried on their shoulders was an honor.
(Ser llevado en sus hombros fue un honor.)

To be called lazy was not pleasant.
(Ser llamado perezoso no fue placentero.)

si está en voz pasiva o activa. De hecho esta sería una posible versión del mismo texto en voz activa:

...look, we had been checking on high-level pulsed radio frequency interference...

Por supuesto, hay casos en los cuales una expresión en voz pasiva aparece de manera secundaria en un contexto, como un post-modificador de la frase nominal, como veremos en la frase siguiente:

...broadside-coupled slot-line field components like those described by you.

Aquí *like those described by you* modifica toda la frase nominal anterior, cuyo núcleo es *components*. Esta frase complementaria también podría escribirse en voz activa: *like those you describe...* En fin, la habilidad más importante que el alumno debe desarrollar en estos casos, al igual que en cualquier otro es la de identificar adecuadamente el núcleo (de la frase nominal, que puede ser muy corta o muy extensa) y el verbo principal. Por ejemplo vemos que en la frase siguiente

.. then a single, lightly loaded two-state channel model was needed to comply with..

Al identificar el núcleo (*model*) y el verbo principal (*need*) podemos determinar de inmediato el significado básico de la expresión (de qué se trata), es decir en este caso de “modelo necesitado”. Luego podemos agregar que tipo de modelo (*single, lightly loaded two-channel*), es decir “sencillo, de dos canales de carga ligera” y que el mismo se requiere “para cumplir con...” (*to comply with...*). El hecho de que la expresión esté en voz pasiva no es realmente importante y si estuviera en voz activa tampoco incidiría mucho en la interpretación a fondo del texto:

.. then, we need a single, lightly loaded two-state channel model to comply with...

1.2. Expresiones impersonales.

Las expresiones impersonales en voz pasiva, es decir aquellas en las cuales no se especifica autor o autores de alguna acción, son muy comunes en contextos tecnológicos y científicos tanto en castellano como en inglés. Verbos tales como decir, considerar, pensar, deducir, concluir, y otros similares se prestan para este tipo de construcción:

It is said... It was said... It could be said... It is thought... It was thought...
(Se dice...) (Se decía...) (Se podría decir...) (Se pensaba...) (Se había pensado...)

<i>It has been thought...</i> (Se piensa...)	<i>They are thought...</i> (Se les considera)
<i>They were thought...</i> (Se les consideraba)	<i>They could be thought...</i> (Se les podría considerar)

Estas expresiones pueden por supuesto llevar otros auxiliares verbales:

It can be said... *It could be said...* *It ought to be said...* *It might be said...*
(Puede decirse...) (Podría decirse...) (Debe decirse...) (Se dirá...)

It would be said... *It will be said...* *It must be said.* *It has to be said.*
(Puede decirse...) (Se diría...) (Debe decirse...) (Tiene que decirse...)

They should be said... *They will be said...* *They can be said...*
(Debiera decirse de ellos...) (Se dirá de ellos...) (Se puede decir de ellos...)

It should be said... *It might have been said...* *It should have been said...*
(Debería decirse...) (Pudo haberse dicho...) (Debió haberse dicho...)

They could have been said... *They should have been said...*
(Se pudo haber dicho de ellos...) (Se debió haber dicho de ellos...)

O pueden llevar adverbios

It might not be said... *It could rather be said.* *It would now be said...*
(No podría decirse...) (Más bien podría decirse...) (Se diría ahora...)

They must then be said... *They should instead be said...*
(De ellos debe entonces decirse...) (De ellos debe en su lugar decirse...)

En fin, desde el punto de vista de la interpretación de textos, la voz pasiva es estructuralmente igual tanto en español como en inglés. De allí que realmente no presente problemas que no sean los inherentes a la estructura como tal. Es decir que la dificultad que pudiera presentar estaría dada en la estructura misma en su versión castellana, si se traduce literalmente. Por ejemplo la expresión *They are considered (as) experts* se podría traducir literalmente como "Ellos son considerados (como) expertos", lo cual tiene un sentido claro en nuestra lengua; y más aún en la otra versión, que sería "(A ellos) Se les considera (como) expertos". Ambas versiones están en voz pasiva y desde el punto de vista semántico la problemática que puede presentarse es común a ambos idiomas. Finalmente, hay otro tipo de expresiones en voz pasiva que son relativamente comunes en el contexto tecnológico o en ámbitos generales de la actividad humana que debemos considerar. Se trata de aquellas en las cuales se busca dar una información breve, ya sea como aviso de alerta sobre algo o como instrucción. Veamos estos ejemplos:

This side (must be kept) up. *Trespassers will be prosecuted.*
(Este lado debe mantenerse hacia arriba.) (Se demandará a los infractores.)

Subject to change without notice. *Pets are not allowed.*
(Puede ser cambiado sin aviso previo.) (No se permiten mascotas.)

Reserved seats. *Occupied.* *Will be closed on Monday.*
(Asientos reservados.) (Ocupado.) (Estará cerrado el lunes.)

Ejercicios

1. Complete la traducción de las expresiones siguientes:

- *At first, they were thought to react too rapidly.*
(Al principio ___ que reaccionaban demasiado rápido).
- *They were actually said to be ready when called.*
(En realidad ___ que estarían listos cuando ___).
- *They are truly thought to comply with the norms.*
(___ que verdaderamente cumplen con las normas).
- *We were expected to see the experiment after lunch.*
(___ viéramos el experimento después del almuerzo).
- *They have been thought to belong in that class.*
(___ pertenecen a esa categoría).
- *They are in fact expected to fit after the adjustment.*
(___ después del ajuste, en verdad).
- *They could have been said to have come from the moon.*
(___ que han venido de la luna).
- *It had been established as true since 1987, at least.*
(___ como cierto desde 1987, por lo menos).
- *It is being now considered as one of the solutions.*
(Ahora ___ como una de las soluciones).
- *It might be later concluded that we were wrong.*
(___ más tarde que estábamos equivocados).
- *They were called upon to save the company.*
(___ para que salvaran la compañía).
- *We were laid off today without advance notice.*
(___ hoy sin pre-aviso).

2. Traduzca al español las expresiones siguientes:

<i>-It is being...</i>	<i>-It was believed...</i>	<i>-It should be realized...</i>
<i>-They were thought...</i>	<i>-He was believed...</i>	<i>-They can be chosen....</i>
<i>-It might be deduced....</i>	<i>-It would be concluded....</i>	<i>-He was considered....</i>
<i>-It should be known....</i>	<i>-They were called...</i>	<i>-Those were believed...</i>
<i>-It is expected...</i>	<i>- We were ordered...</i>	<i>- They had not been told...</i>

3. Convierta a cualquier versión de voz pasiva (impersonal) las expresiones siguientes, de acuerdo con el patrón dado:

Voz activa: *They thought that machine was expensive.*
Voz pasiva: *That machine was thought to be expensive.*
It was thought that machine was expensive.

- *Scientists believe Mars could be inhabited in the future.*
- *They established that as true in 1992.*
- *The investors expected us to see the test.*
- *Researchers said (that) model was ready.*
- *We deduced (that) the solution was impossible.*
- *They had realized (that) the theory was correct.*

- *It was put off until further notice.*
- *Rebates will be mailed over in two weeks.*
- *Credits cards or personal checks accepted.*
- *Advertisers called many, but they chose just a few.*
- *Scientists everywhere should have known by then.*

4. Coloque la frase verbal que corresponda en el espacio en blanco:

come up would be could be should be was said been led thought to

It ___ that those particular subatomic particles could be ___ constitute the primary elements of life. Scientists had ___ to believe otherwise and now it ___ possible to establish firm new parameters to ___ with a bold new theory of evolution. That ___ no doubt considered one of the greatest advances, if not the greatest, in molecular biology, and the people involved in these research ___ easily awarded the Nobel Prize either in Physics or Biology.